

# ANTIGUO

EUSKARA - CASTELLANO - FRANÇAIS



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

## **Baliabide Gida auzoko familientzat**

Guía de recursos para familias del barrio

Guide de ressources pour les familles du quartier



[www.ongietorrieskolara.org](http://www.ongietorrieskolara.org)

### Familia maiteak,

**Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.**

**Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.**

**Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera).**

**Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.**

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!**

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

*Chères familles,*

*L'objectif de ce guide des ressources du quartier dans lequel vous êtes de nouveaux voisins et voisines, est de vous permettre d'accéder aux informations détaillées relatives à ce dernier; l'intention étant que vous et vos enfants puissiez bénéficier de ces ressources. Il s'agit d'une description des différents services et ressources accompagnée d'une explication détaillée concernant leur accès.*

*Les guides sont pensés pour accompagner les familles de Familia Laguna mais nous espérons également qu'ils puissent servir à d'autres familles récemment arrivées qui ne participent pas au programme. Nous leur souhaitons aussi la bienvenue dans le quartier.*

*Par ailleurs, ce guide est également disponible en langue basque, votre nouvelle langue d'accueil au Guipuzkoa, en espagnol, anglais, arabe et selon le quartier, dans la langue la plus représentée (Egia : ukrainien, Intxaurrondo : portugais, Antiguoa : français, Amara-Gros-Alde Zaharra : chinois).*

*Nous espérons qu'il vous sera utile et qu'il vous aidera à participer le plus possible à la vie du quartier afin que vous vous y sentiez à l'aise et intégrés.*

*ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!  
BIENVENUE A L'ÉCOLE! BIENVENUE DANS LE QUARTIER!*

**UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · RESSOURCES MUNICIPALES ET SANITAIRES**

①	- Osasun centroa - Centro de salud - Centre de soins. (Osakidetza).....	8
*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Urgences sanitaires .....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hôpitaux .....	9
②	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Services sociaux.....	10
③	- Haurreskola - Centre culturel et activités pour les tout - petits.....	10
④	- Haurtxokoa - Centre pour les enfants.....	11
⑤	- Kultur etxea - Casa de cultura - Maison de la culture.....	12
○	- Udalekuak - Colonias de verano - Centres de loisirs d'été "Oporrak euskaraz".....	13
⑥	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - Ecole de musique et de danse.....	14
⑦	- Gazte lekua - Centre pour les jeunes.....	15
⑧	- Kiroldegia (Bentaberri) - Polideportivo - Complexe Sportif (Bentaberri).....	16
⑨	- Igerilekua - Piscina - Piscines.....	17
⑩	- Liburutegia - Biblioteca - Bibliothèque.....	18

**BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · RESSOURCES ASSOCIATIVES**

*	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racisme.....	19
⑪	- Bizilagun Elkarteak - Asociación de vecinos/as - Association de voisins.....	20
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - La maison des femmes.....	20
*	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - (Les compagnons D'Emmaüs).....	21
*	- Bidez Bide.....	21
*	- Cáritas.....	22
⑫	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Banque alimentaire.....	22
⑬	- Gurutze Gorria - Cruz Roja - La Croix Rouge.....	23
⑭	- Auskalo Aisialdi taldea - Auskalo, Grupo de ocio y tiempo libre - Groupes de loisirs et du temps libre.....	23
*	- Elkarrekin bizi: kultuarterko elkarteak - Asociación entre culturas - Association entre cultures.....	24

**HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · RESSOURCES EDUCATIVES**

*	- Auzoko (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarteak).....	25
⑮	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Education pour adultes)....	25
*	- EOI (Hezkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Ecole Officielle de Langues)..	26
⑯	- Gertuko Euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - Ecole de basque .....	27

**AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · FÊTES DU QUARTIER**

⑰	- Auzoko jaiak - Fiestas del barrio - Fêtes du quartier.....	28
⑱	- Santo Tomás - Saint Tomas .....	29
⑲	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - Fête de la Saint-Jean.....	29
○	- Euskeraren eguna - El día del euskera - Journée de la langue basque.....	30

**BESTEAK · OTROS · AUTRES**

*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikak) - Título de familia numerosa (Políticas sociales) - Statut famille nombreuse (Département politiques sociales) .....	31
*	- Lanbide - Pôle emploi .....	32
*	- Mugi (Garraio publikoko txartela) - (Tarjeta del transporte público) - (Carte de transport public) .....	33
*	- Etxebide (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda) - (Service public du logement basque).....	34
*	- Alokabide.....	34
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Certificats digitaux .....	35
*	- Polizia - Policía - Police.....	36
⑳	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Centres de cultes de proximité .....	37

\* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Emplacements hors carte.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Pas de lieu précis.

MAPA - MAPA - CARTE

MAPA - MAPA - CARTE







# Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud  
Ressources municipales et Sanitaires



## • (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - CENTRE DE SOINS

- 📍 Zumalakarregi 24.
- ☎ 943 006 600
- ✉ correo.csondarreta@osakidetza.eus

**EUS** Euskal Herriko osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

**ESP** La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/ es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

**FRA** La santé au Pays basque est universelle et gratuite. Pour pouvoir bénéficier de soins, vous devrez demander la carte sanitaire. Dans le centre de soins, on vous indiquera les documents nécessaires pour l'obtenir et être pris en charge gratuitement en cas de maladie.

## • OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - URGENCES SANITAIRES

- 📍 Bengoetxea kalea 4.
- ☎ 943 006 537

- Bengoetxea Sorostetxea
- Casa de Socorro Bengoetxea
- Centre de secours Bengoetxea

**EUS** Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Antiguako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

### ORDUTEGIA:

**Al-Or 17:00 - 8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)**  
**Lr-Ig 9:00 - 21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)**

**ESP** Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Antiguo en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

### HORARIOS:

**Lu-Vi 17:00 - 8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)**  
**Sa-Do 9:00 - 21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)**

**FRA** Centres sanitaires destinés aux habitants de Antiguo dans le cas d'une urgence sanitaire.

### HORAIRES:

**Lun-Ven 17:00 - 8:00 Sam-Dim 24h. (Bengoetxea)**  
**Sam-Dim 9:00 - 21:00 (Dispensaire Gros et Amara Berri)**

## • OSPITALEAK - HOSPITALES - HÔPITAUX

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000
- ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

**EUS** Donostiako Ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

**ESP** En el Hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

**FRA** Au Centre hospitalier de Donostia, vous trouverez le centre général des urgences ainsi que des consultations de médecins spécialistes.



## • GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SERVICES SOCIAUX

📍 Bertsolari Xalbador 12, bajo. Acceso: Jose Goikoa 4

☎ 943 210 032

**EUS** Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

**ORDUTEGIA:**

9:00 - 14:00

**ESP** Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

**HORARIO:**

9:00 - 14:00

**FRA** C'est un service municipal gratuit d'accueil aux personnes vulnérables proposant des aides : information, aides, orientation concernant les recours sociaux existants.

**HORAIRES:**

9:00 - 14:00

## • HAURESKOLA - Centre culturel et activités pour les tout - petits

📍 Benta berri plaza 6.

✉ antiguolandetxe.donostia@haurreskolak.eus

☎ 943 466 803

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

**EUS** 0-3 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazio guztia aurkituko duzue.

**ORDUTEGIA:**

7:30 - 16:00

**ESP** Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-3 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

**HORARIO:**

7:30 - 16:00

**FRA** C'est un service public gratuit pour les enfants de 0 à 3 ans. Pour s'inscrire, vous devez consulter le site web des crèches (guarderías) où vous trouverez toutes les informations nécessaires.

**HORAIRES:**

7:30 - 16:00

## • HAURTXOKOA - Centre pour les enfants

📍 Alfonso XIII Plaza z/g.

✉ haurtxokoa\_antigua@donostia.eus

Antiguako Merkatua.

🌐 [www.Donostia.eus/Gazteria](http://www.Donostia.eus/Gazteria)

☎ 628 705 571

**EUS** 5-11 urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak antolatzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoa aurkeztu, karnet tamainako bi argazkirekin batera.

**ORDUTEGIA:**

Larunbat guztietan, 16:00etatik 18:15ak arte.

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años. Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio junto con dos fotos de carné.

**HORARIO:**

Todos los sábados, 16:00 - 18:15

**FRA** C'est un service gratuit pour les enfants de 5 à 11 ans (grande section-CM2, HH5-LH5). Il se compose d'animateurs qui préparent des activités et des jeux pour les enfants. Pour s'inscrire, il faut aller au centre Haurtxoko ) où les parents (ou les responsables) devront remplir une fiche d'inscription. Cette feuille d'inscription est également disponible sur Internet et peut être présentée lors de l'activité au centre pour enfants de votre quartier.

**HORAIRES:**

Tous les samedis, 16:00 - 18:15

## • KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - MAISON DE LA CULTURE

- 📍 Heriz Pasealekua 20.
- ☎ 943 310 780
- ✉ lugaritzkulturetxea@donostia.eus

**EUS** Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia... askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

### ABANTAILAK:

Doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab

**ESP** La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir la hoja de inscripción.
- Tarjeta de niños/as (menores de 14 años): para conseguirla hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria la autorización de los padres y/o madres y/o tutor/a.

### VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

**FRA** La maison de culture est chargée d'offrir des activités en lien avec le domaine de la culture : théâtre, danse, concerts, activités pour les enfants, bibliothèque...la plupart d'entre elles sont gratuites. La mairie de Donostia offre une carte de membre gratuite:

- **Carte adulte (à partir de 14 ans) :** pour l'obtenir, il est nécessaire de remplir et de remettre une fiche de sollicitude que vous pouvez demander à la Maison de Culture ou à la Bibliothèque de Donostia. Vous pouvez également la trouver sur la page web de Donostia Kultura.
- **Carte enfant (pour les moins de 14 ans) :** pour l'obtenir, il est nécessaire de remplir et de remettre une fiche de sollicitude que vous pouvez demander et remettre dans n'importe quelle bibliothèque de Donostia. L'autorisation des parents / responsables est nécessaire.

### AVANTAGES DE LA CARTE:

prêt gratuit de livres (bibliothèque), possibilité d'utiliser le réseau wifi gratuit de la mairie, réductions sur certains spectacles (théâtre, concerts...), participation possible au tirage au sort hebdomadaire d'entrées, etc.

## • UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - CENTRES DE LOISIRS D'ÉTÉ "Oporrak euskaraz"

- ☎ 943 483 750
- ✉ udala\_euskara@donostia.eus

**EUS** Jolasen bidez euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku irekiak dira. Hilabete bateko iraupena dute eta udako oporretan burutzen dira (ekaina-uztaila).

### ORDUTEGIA:

**Zaintza: 8:30 - 9:00**

**Udalekuak : 9:00 - 13:30**

**ESP** En las colonias abiertas de verano se fomenta el uso del euskera mediante el juego. Se desarrollan durante un mes en las vacaciones de verano. (junio-julio)

### HORARIO:

Previo: 8:30 - 9:00

Colonias: 9:00 - 13:30

**FRA** Dans les centres de loisirs d'été, l'usage du basque est privilégié à travers le jeu. Ils ont lieux pendant environ un mois au cours des vacances d'été (juin-juillet)

### HORAIRES:

Garderie: 8:30 - 9:00

Centre de loisirs: 9:00 - 13:30

## MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - ECOLE DE MUSIQUE ET DE DANSE

Txalupagillene plaza 4.

943 297 830

zaldurkimusikaeskola@gmail.com

[https://www.donostia.eus/ataria/  
es/web/musika-eskola](https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola)

**EUS** Musika edota instrumentu bat ikasteko kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak.

**Matrikulazio epea ekaina eta abuztua, (data zehatzaren inguruko informaziorako galdetu musika eskolan edo web-orrian). Ordu-tegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.**

**ESP** Escuela municipal donde puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música o un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años.

Plazo para matricularse: junio y agosto, precios y horarios (consultar en la escuela o en la web).

**FRA** Ecole municipale où vous pourrez trouver une offre pour différents cours dans lesquels vous apprendrez la musique ou un instrument. Les cours s'adressent aux adultes et aux enfants à partir de 3 ans.

Période d'inscription : juin et août, prix et horaires (demander à l'école ou consulter la page web).

## GAZTE LEKUA - Centre pour les jeunes

Alfonso XIII Plaza z/g. Antiguako Merkatua [gaztelekua\\_antiguo@donostia.eus](mailto:gaztelekua_antiguo@donostia.eus)

628 705 571

[www.Donostia.eus/Gazteria](http://www.Donostia.eus/Gazteria)

**EUS** 12-17 urteko gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da.

**Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.**

**ORDUTEGIA:**

**Larunbat guztietan: 18:30etik 21:00ak arte**

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años.

Los/as monitores/as ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

**HORARIO:**

Todos los sábados: 18:30 - 21:00

**FRA** C'est un service gratuit pour les jeunes de 12 à 17 ans (à partir de la 6ème).


Les animateurs proposent aux jeunes, l'opportunité de loisirs en basque. Pour participer, il faut remplir une fiche d'inscription que vous trouverez au centre ou sur Internet et qu'il faudra présenter au centre pour les jeunes (Gaztelek u) de votre quartier, signée par les parents/responsables.

**HORAIRES:**

Tous les samedis: 18:30 - 21:00



## • KIROLDEGIA (Bentaberri) - POLIDEPORTIVO - COMPLEXE SPORTIF (Bentaberri)

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

**EUS** Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, igerilekua... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da arpededun egitea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Anoeta pasealekua 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkide izan gabe, instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago (igeriketa, spinning...), arpededun txartelak eskaintzen dizun beherapenik gabe.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 22:30

Larunbatak: 8:30 - 22:00

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 14:00

**ESP** El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario abonarse y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

### HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 22:30

Sábado: 8:30 - 22:00

Domingos y festivos: 9:00 - 14:00

**FRA** Le complexe sportif offre différents espaces : gymnase, fronton, piscine...De plus, vous avez la possibilité de vous inscrire à différents cours (sport en groupe). Pour pouvoir accéder à ces espaces, il est nécessaire de s'acquitter d'un abonnement. Il existe différentes modalités (abonnement monoparental, famille nombreuse, social...). La carte sociale s'adresse aux personnes qui perçoivent des subventions de RGI ou AES et qui résident à Donostia (empadronadas). Vous pouvez solliciter les cartes d'abonnement dans les bureaux de Donostia Kirola (paseo de Anoeta, 18) ou dans le complexe sportif de votre quartier. Après son obtention, vous pourrez l'utiliser dans n'importe lequel des complexes sportifs de Donostia.

- Sans abonnement, il est possible d'accéder aux installations à travers l'achat d'entrées journalières ou l'achat d'un carnet permettant plusieurs entrées (bono). Il est également possible de participer aux cours (natation, spinning...) sans la réduction offerte par la carte d'abonnement.


### HORAIRES:


Du lundi au vendredi : 7:30 - 22:30

Samedi: 8:30 - 22:00

Dimanche et fêtes: 9:00 - 14:00

## • IGERILEKUA - PISCINA - PISCINES

 Bertsolari Xalbador 2.

 943 210 070

**EUS** Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

### ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:30 - 21:30 / Larunbatak: 8:30 - 21:30

Igandeak eta jaiegunak: 9:00 - 13:30

**ESP** Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo, para entrar se necesita tarjeta de socio/a, entrada diaria o bono.

### HORARIO:

De lunes a viernes: 7:30 - 21:30 / Sábados: 8:30 - 21:30h

Domingos y festivos: 9:00 - 13:30

**FRA** Il s'agit d'un service également proposé par le complexe sportif. Pour y accéder, une carte de membre est nécessaire, une entrée libre ou un carnet d'entrées.

### HORAIRES:

Du lundi au vendredi 7:30 - 21:30 / Samedi: 8:30 - 21:30

Dimanche et fêtes: 9:00 - 13:30

## • LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - BIBLIOTHÈQUE

📍 Heriz Pasealekua 20, 20008 Donostia.

☎ 943 310 780

✉ lugaritzliburutegia@donostia.eus

**EUS** **Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerako-lanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

### NEGUOKO ORDUTEGIA:

**Irailaren 7tik abenduaren 18 arte; Astelehenetik ostiralera: 16:00 - 20:30**

**ESP** Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...) En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

### HORARIO DE INVIERNO:

Del 7 de septiembre al 18 de diciembre; De lunes a viernes: 16:00 - 20:30

**FRA** Avec la carte culturelle précédemment citée, vous pouvez emprunter gratuitement des livres, des films, des dictionnaires, des revues... A la bibliothèque vous pouvez également lire, faire les devoirs, voir un film ou jouer sur l'ordinateur.

### HORAIRES D'HIVER:

Du 7 septembre au 18 décembre, du lundi au vendredi: 16:00 - 20:30

# Baliabide Asoziatiboak

## Recursos Asociativos

### Ressources Associatives



## • SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISME

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia).

☎ 943 321 811

✉ mugak@mugak.org

✉ info@mugak.org

✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu

📍 Zarategi pasealekua 100

Txara 1 (Intxaurrondo)

☎ 943 245 627 / 943 245 626


✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

**EUS** **Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (dohan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informazio ofizina, aholkularitza eta denuntzia, etab. "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa ere badute, 10-14 urteko haurrei zuzendua. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute, eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskaintzen diete.**

**ESP** Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratuitos): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, etc. También tienen un proyecto llamado "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes/as universitarios/as tienen el papel de mentor, y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima, etc.

**FRA** C'est une association ayant pour but la lutte contre toute discrimination raciste. Pour cela, elle offre différents services (gratuits) : conseil aux mineurs et jeunes, éducation antiraciste, point information, conseil et dénonciation, etc. Il y a également un projet appelé " Urretxindorra", programme d'encadrement qui s'adresse aux élèves de 10 à 14 ans. Les étudiants ou universitaires ont un rôle de mentor et leur fonction est d'offrir aux mineurs une orientation pour les études supérieures, un renforcement de l'estime de soi, etc.

## BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - ASSOCIATION DE VOISINS





 Bertsolari Xalbador 14.

**EUS** Auzoko bizilagunek egindako eskakizun desberdinak udalera eramatea da haien helburua, alderdi kultural, urbanistikoa, dibertimenduzkoa, kiroleko eta ingurumenekoei dagokionez. Horrez gain, auzoko bizikidetzeta eta bizi kalitatea hobetzea bilatzen dute.

**ESP** Tienen como objetivo elevar a las autoridades oportunas las reivindicaciones que beneficien a los vecinos/as del Antiguo en cuanto a aspectos culturales, urbanísticos, recreativos, medioambientales y deportivos. Además, buscan estimular la convivencia, mejorar la calidad de vida y el desarrollo social.

**FRA** Elles ont comme objectif d'apporter aux autorités concernées les revendications concernant les voisins de Antiguo, en ce qui concerne les aspects culturels, urbanistiques, récréatifs, environnementaux et sportifs. D'autre part, elle vise à stimuler le vivre-ensemble, à améliorer la qualité de vie et le développement social.

## EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - LA MAISON DES FEMMES




 Okendo kalea, 9 Donostia 20004.  [info@donostiakoemakumeenetxea.com](mailto:info@donostiakoemakumeenetxea.com)  
 943 483 470  [berdintasuna@donostia.eus](mailto:berdintasuna@donostia.eus)

**EUS** Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

**ESP** Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

**FRA** Espace de rencontre, débat et réflexion des femmes. Service public offert aux femmes; conseil juridique, conseil sur la sexualité, service psychologique... Elle propose des cours et des ateliers gratuits ouverts à toutes les femmes intéressées par l'apprentissage et le partage de connaissances et de réflexions.

## EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - LES COMPAGNONS D'EMMAÛS




 Camino de Mundaiz, 6. 20012  943 569 124  
Donostia-San Sebastian. Gipuzkoa.  <https://www.emaus.com/>

**EUS** Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizibaldintzak hobetzeari eta ahalduzko lehentasuna ematen diote. Langabezian dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, e.a.

**ESP** Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día, etc.

**FRA** Il ont pour priorité l'amélioration des conditions de vie et l'insertion des personnes en situation de précarité et de graves risque d'exclusion. Ils réalisent des actions pour soutenir des personnes qui se trouvent en situation de chômage, ils disposent de magasins de vêtements et de meubles d'occasion, ils ont un service d'accompagnement, de centre de jour, etc.

## BIDEZ BIDE

 Antso jakitunaren hiribidea, 17.  [homologacionbidezbide@gmail.com](mailto:homologacionbidezbide@gmail.com)  
 654 051 231  [bidezbide@hotmail.com](mailto:bidezbide@hotmail.com)

**EUS** Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkarte da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

**ESP** Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

**FRA** C'est une association qui réalise des projets d'un point de vue interculturel, de genre, de la diversité, s'orientant vers la défense des droits de la femme immigrées habitant au Pays basque. Parmi les services, elle offre un conseil pour l'homologation des études et des formations.



## • CÁRITAS

📍 Sagrada Familia Kalea 11 (Amara). ☎ 943 430 388

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

**FRA** C'est une organisation qui se consacre à l'aide et au soutien des personnes en situation de risque d'exclusion sociale et /ou de pauvreté. Elle fait également un travail de sensibilisation qui s'adresse à la population.

## • ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - BANQUE ALIMENTAIRE

### ASOCIACIÓN ESPERANZA LATINA:

📍 Aizkorri 20.

### COLEGIO SANTA TERESA:

📍 Manuel Lardizabal etorbidea 25.

### PARROQUIA DEL ESPIRITU SANTO:

📍 Tolosa Hiribidea 120.

### ASOCIACIÓN ISLAMARREN ADISKIDEAK:

📍 Andoain Kalea 23.

**EUS** Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen den zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Gizarte Zerbitzuen bidez erregistratu.

**ESP** Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

**FRA** La banque alimentaire se charge de récolter et de distribuer les aliments aux personnes qui le nécessitent. Pour pouvoir bénéficier de ce service, il faut remplir quelques critères et s'inscrire à travers Caritas ou Services Sociaux.

## • GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - LA CROIX ROUGE

📍 Matia Kalea, 7

☎ 943 316 610

🌐 <https://www.cruzroja.es/>

📍 Alto de Zorroaga Bidea 41

☎ 943 222 222

✉ [gipuzkoa@cruzroja.es](mailto:gipuzkoa@cruzroja.es)

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

**FRA** C'est une organisation qui apporte du soutien et des recours aux personnes en situation de risques d'exclusion sociale et/ou de pauvreté. Elle s'organise selon les besoins de la personne et de la situation.

## • AUSKALO AISIALDI TALDEA - AUSKALO GRUPO DE OCIO Y TIEMPO LIBRE - GROUPES DE LOISIRS ET DU TEMPS LIBRE

📍 Alfonso XIII Plaza 1.

☎ 688 636 195 - 656 797 038

✉ [auskalo@gmail.com](mailto:auskalo@gmail.com)

🌐 <http://www.auskalo.tk/>

**EUS** 12 eta 18 urte bitarteko gazteei zuzendutako ekintza eta oporraldiak antolatzen dituzte. Gazteen aisialdi eta denbora librerako alternatibak sortzeko asmoz.

### ORDUTEGIA:

**Ostirala: 19:30-22:00 Larunbata: 16:00- 18:00**

**ESP** Ofrecen actividades dirigidas a jóvenes con edades comprendidas entre 12 y 18 años; con la intención de crear alternativas de ocio y tiempo libre para los/as jóvenes.

### HORARIO:

**Viernes, 19:30 - 22:00 Sábados: 16:00 - 18:00**

**FRA** Ils offrent des activités s'adressant aux jeunes entre 12 et 18 ans dans le but de créer des alternatives de loisirs et de temps libre pour les jeunes.

### HORAIRE:

**Vendredi: 19:30-22:00 Samedi: 16:00 - 18:00**

• **ELKARREKIN BIZI: KULTURARTEKO ELKARTEA - ASOCIACION ENTRE CULTURAS - ASSOCIATION ENTRE CULTURES**

📍 Logroño Kalea 7.

✉️ bburgos@gmail.com

☎️ 688 652 955

**EUS** **Kultura desberdinetako pertsonentzako elkargunea da. Bertan jarduera hezigarriak eta sozio-kulturalak eskaintzen dira.**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera: 10:00 - 14:00**

**ESP** Espacio para el encuentro entre personas de diferentes culturas con actividades formativas y socioculturales.

**HORARIO:**

De lunes a viernes: 10:00 - 14:00

**FRA** *Espace pour la rencontre entre personnes de différentes cultures avec des activités formatives et socioculturelles.*

**HORAIRE:**

*Du lundi au vendredi: 10:00 - 14:00*

# Hezkuntza Baliabideak

## Recursos Educativos

### Ressources Educatives



• **AUZOKO (Bagera, Donostiako Euskaltzaleen elkarte).**

📍 Hernani kalea, 15 (bajo)

☎️ 943 005 074

**EUS** **Astean behin, euskara klaseak, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.**

**ORDUTEGIA:**

**Asteazkenetan: 14:45 - 16:00**

**ESP** Se ofrecen clases de euskera un día a la semana, las cuales están principalmente dirigidas a personas con origen en diferentes países. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

**HORARIO:**

Miércoles: 14:45 - 16:00

**FRA** *Des cours de basque un jour par semaine sont offerts. Ils s'adressent principalement aux personnes originaires de différents pays. Il s'agit d'enseigner les bases du basque.*

**HORAIRE:**

*Mercredi: 14:45 - 16:00*

• **EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Education pour adultes)**

📍 Ondarreta, C/Logroño, 7, bajo

☎️ 943 228 576

**EUS** **Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.**

**ORDUTEGIA:**

**Goiza: 9:15-12:45/13:15 Arratsaldea: 15:00/15:30-18:00 Gaua: 18:00-21:45.**

ESP Es un centro educativo para adultos gratuito en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskara, inglés.

**HORARIO:**

Mañana: 9:15-12:45/13:15 Tarde: 15:00/15:30-18:00 Noche: 18:00-21:45

FRA C'est un centre éducatif pour adultes dans lequel différents cours sont proposés: diplôme du secondaire, espagnol pour étranger (ELE); informatique, cours de basque, d'anglais.

**HORAIRE:**

Le matin: 9:15-12:45/13:15 Après midi: 15:00/15:30-18:00 Soir: 18:00-21:45

• **EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Ecole Officielle de Langues)**

📍 Bizkaia Pasealekua, 22

✉ info@eoidonheo.org

☎ 943 286 311 - 943 286 312

🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS **Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu; Alemana, gaztelera atzerritarrentzat, euskara, frantsesa eta ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira. Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 -13:30**

**Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00-13:00**

**Udako ordutegia (ekainaren 1- urriak 12): 9:00 - 13:00.**

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles; Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

**HORARIO:**

De lunes a jueves: 9:00 -20:00h / viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

FRA L'Ecole officielle de Langues de Saint Sébastien est un centre public qui propose des cours pour adultes à un tarif très accessible: allemand, Espagnol Langue Etrangère, basque, français, anglais. Inscription : page web. Tarif annuel et inscription : 100€

**HORAIRE:**

Lundi à jeudi: 9:00 -20:00 / Vendredi: 9:00 - 13:30

Pendant les vacances scolaires (Noël, Semaine blanche, Semaine Sainte): 9:00 - 13:00

Horaires d'été (1 Juin - 12 Octobre): 9:00 - 13:00

• **GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - ECOLE DE BASQUE**

**ANTIGUAKO AEK :**

📍 Erregezain 22.

✉ antigua@aeek.eus

☎ 943 218 088

EUS **Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak eta barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzera bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzat betiere haiek eskatutako baldintzak betetzen badira. (Asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzeko ). Dirulaguntzak ikastaroak bukatzerakoan jasotzen dira.**

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas siempre y cuando se cumplan unos requisitos. Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia.

FRA Les écoles de basque (euskaltegis) offrent des cours de basque du niveau débutant au niveau les plus avancés (cours d'été, d'hiver et en immersion). En général, les cours s'orientent vers la préparation des diplômes de basque de différents niveaux. Pour s'inscrire, il faut payer une cotisation. La mairie de Donostia propose des aides économiques pour financer les cotisations en échange du respect de certains engagements. Les subventions sont perçues à l'issue de la formation et nécessitent une assiduité.



# Auzoko Jaiak

## Fiestas del Barrio

### Fêtes du quartier



#### AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - LES FÊTES DU QUARTIER

- Antiguako Jaiak - San Sebastianak.

📍 Gaskuina plaza, Antiguako frontoia eta auzoko kaleetan zehar.  
Plaza Gaskuña, Frontón de Antigo y por las calles del barrio.  
Plaza Gaskuña, Place du fronton de Antigo y dans les rues du quartier.

**EUS** Antigua auzoko jaiak dira eta urtarrilean ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Aukera ona da auzokideekin harremantzeko eta musika eta ohitura berriak ezagutzeko.

**ESP** Son las fiestas del barrio de Antigo que se celebran en enero. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer nuevas tradiciones de la cultura vasca.

**FRA** Ce sont les fêtes du quartier Antigo qui sont célébrées en janvier. Différentes activités sont proposées comme des concerts, des repas populaires ou des activités et des jeux pour les enfants. C'est une bonne manière de passer un agréable moment avec ses voisins et de connaître les traditions de la culture basque.

#### • SANTO TOMAS - SAINT TOMAS

📍 Gaskuina Plaza.

**EUS** **Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Jendeak Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak jendez betetzen dira eta azoka eta hirian zehar postu desberdinak daude (janaria, animaliak...). Eskoletan hurrek ere ospatzen dute eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.**

**ESP** Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

**FRA** C'est une fête traditionnelle célébrée le 21 décembre. Les gens revêtent les habits traditionnels du Pays basque et, comme coutume, mangent la chistorra (charcuterie basque) et boivent du cidre basque. Les rues se remplissent de monde et vous pouvez trouver différents stands et marchés dans toute la ville (nourriture, animaux...). Dans les écoles aussi, nous célébrons ce jour et les enfants portent les tenues traditionnelles.

#### • SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - FÊTE DE LA SAINT-JEAN

📍 Gaskuina Plaza.

**EUS** **San Juan bezperako jaiak, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean, plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira. Antiguon ekainak 19tik 23ra ospatzen dira jai hauek eta kontzertu eta ekitaldi desberdinak daude auzoan.**

**ESP** En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego. En Antigo, estas fiestas se celebran del 19 al 23 de junio y se ofrecen distintas actividades para el barrio.

**FRA** Lors de la fête de la Saint-Jean, nous célébrons le solstice d'été. Pour cela, la nuit du 23 juin, nous allumons un grand feu sur la place et nous réalisons les danses typiques basques autour du feu. A Antigo, ces fêtes sont célébrées du 19 au 23 juin et différentes activités sont proposées dans le quartier.

**EUS** Abenduak 3an, euskeraren eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskerarekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza bereziak egin ohi dituzte.

**ESP** El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Para la celebración de este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra con actividades especiales.

**FRA** Le 3 décembre, nous célébrons la journée de la langue basque au cours de laquelle sont organisés divers événements et/ou activités en lien avec le basque.

## Besteak Otros Autres



### FAMILIA UGARIA ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKA DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - STATUT FAMILLE NOMBREUSE (Département politiques sociales)

 Txara 2, P<sup>o</sup> Zarategi, 99 Intxaurren 20015 Donostia

 943 112 511

**EUS** Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzeko ahalbidetzen duena. Baldintzak: 3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

**ESKAERA EGITEKO:**

inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiriak eraman.

**ESP** Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

**REQUISITOS:**

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

**FRA** Statut reconnaissant une famille comme nombreuse, bénéficiant d'avantages. Conditions requises : entre autres (consulter web) avoir 3 enfants.

**POUR EN BÉNÉFICIER:**

Remplir le formulaire d'inscription, porter le livret de famille, pièce d'identité et documents accrédités.



## • LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Pôle emploi)

📍 Zarautz 58

☎ 945 160 600 / 630 305 452

**EUS** Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=E](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E)

ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00**

**ESP** Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

**FRA** Service de gestion professionnelle: formation, recherche d'emploi, suivi du chômage, conseils,

SOLICITER UN RDV:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

HORAIRES:

Du lundi au vendredi: 8:30 - 14:00



## • MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - Carte de transport public)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

✉ info@mugi.eus

☎ 943 000 117

🌐 <https://www.mugi.eus>

**EUS** MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

**Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5 € balio du.**

TXARTELA ESKATZEKO:

**Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta bi argazki entregatu.**

**ESP** El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5 €.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

**FRA** Le système MUGI permet de voyager dans les principaux moyens de transport du Guipuzcoa : Dbus, Lurraldebus (bus), Renfe (train), Euskotren (topo, train de banlieu). Avantages: réductions à l'usage, correspondances, réductions pour les groupes.

3 TYPES DE CARTES:

Ordinaire (personnelle), collective (enfants, familles nombreuses...) et anonyme. La carte coûte 5€

POUR SOLLICITER LE CARTE

Rue Easo, Donostia. Remplir la feuille de sollicitude et remettre une/des photo(s).



## • ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Service public du logement basque).

📍 San Martzial Kalea, 2, 20005

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

### EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

#### BEHARREZKOA IZENA EMATEA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

### ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

#### NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

### FRA Logement type HLM à loyer modéré en location ou à la vente.

#### INSCRIPTION NÉCESSAIRE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

## • ALOKABIDE

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta. 20018 Donostia-San Sebastián

☎ 944 044 708

### EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

#### ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

### ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

#### SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

### FRA Service d'aide et de location pour les personnes en situation de vulnérabilité.

#### CANDIDATURE EN LIGNE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

## • ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - CERTIFICATS DIGITAUX

### IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

### DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

### BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

### EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

FRA Certificats digitaux nécessaires pour des démarches en ligne.

- *Izenpe:* [https://servicios.izenpe.com/cita\\_previa/mostrarSeleccionInicio.do](https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do)
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>



• **POLIZIA - POLICÍA - POLICE**

**UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - POLICE MUNICIPALE:**

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

**POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - POLICE NATIONALE:**

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

**POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - POLICE NATION ALE BRIGADE INTERNATIONALE ET DES FRONTIÈRES DE DONOSTIA:**

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

**EUS Udaltzaingoa**

**ORDUTEGIA:**

**24h irekia**

**ESP** Policía Municipal

**HORARIO:**

abierto 24h

**FRA** *Police Municipale*

**HORAIRE:**

*Ouvert 24h/24*

**EUS Polizia Nazionala**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00**

**ESP** Policía Nacional

**HORARIO:**

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

**FRA** *Police Nationale*

**HORAIRE:**

*Du lundi au vendredi: 8.30 - 18:30*

**EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00**

**ESP** Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

**HORARIO:**

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

**FRA** *Police Nationale Brigade Internationale et des Frontières de Donostia.*

**HORAIRE:**

*Du lundi au vendredi: 9:00 to 17:00.*

• **Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos. - CENTRES DE CULTES DE PROXIMITÉ**

**EUS ANTIGUA ELIZA KATOLIKOA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

**JAUNGOIKOA GURE AITA ELIZA KATOLIKOA BENTA BERRI:** 📍 José María Sert Plaza, 7.

**DONOSTIAKO ELIZBARRUTIKO SEMINARIOA:** 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

**JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:** 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

**MEZKITA:** 📍 Oiartzun 11, Renteria.

**ELIZA ORTODOXOA:** 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

**ESP IGLESIA CATÓLICA LA ANTIGUA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

**IGLESIA CATÓLICA DIOS NUESTRO PADRE BENTA BERRI:** 📍 José María Sert Plaza, 7.

**SEMINARIO DIOCESANO DE SAN SEBASTIÁN:** 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

**TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVA:** 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

**MEZQUITA:** 📍 Oiartzun 11, Renteria.

**IGLESIA ORTODOXA:** 📍 Uba Bidea 43 Martutene.

**FRA EGLISE CATHOLIQUE LA ANTIGUA:** 📍 Alfonso XIII Plaza, 1.

**EGLISE CATHOLIQUE DIOS NUESTRO PADRE BENTA BERRI:** 📍 José María Sert Plaza, 7.

**SEMINAIRE DIOCÉSAIN DE SAN SEBASTIÁN:** 📍 Paseo de Heriz, 82 bajo.

**TÉMOINS DE JÉHOVA:** 📍 Lazkano ibilbidea, 4 - 2.esk.

**MOSQUÉE:** 📍 Oiartzun 11, Renteria.

**EGLISE ORTHODOXE:** 📍 Uba Bidea 43 Martutene.





ongi etorri  
*eskolara*

